

ITEKA RYA PEREZIDA N°54/01 RYO KUWA 06/10/2008 RISHYIRAHO IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA BURUSE N'INSHINGANO Z'UWAYIHAWE	PRESIDENTIAL ORDER N°54/01 OF 06/10/2008 DETERMINING THE CRITERIA FOR GRANTING A BURSARY AND OBLIGATIONS OF THE BENEFICIARY	ARRETE PRESIDENTIEL N°54/01 DU 06/10/2008 DETERMINANT LES CRITERES D'OCTROI DE BOURSE D'ETUDES ET LES OBLIGATIONS DU BENEFICIAIRE.
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES
Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije	Article One : Scope of this Order	Article premier : Objet du présent arrêté
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	Article 2 : Definitions	Article 2 : Définitions
Ingingo ya 3: Inyandiko zikoreshwa mu gusaba no gutanga buruse	Article 3: Documents required to apply and to be granted a bursary	Article 3: Documents à utiliser pour la demande et l'octroi de bourse d'études
UMUTWE WA II : IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA BURUSE	CHAPTER II: CRITERIA FOR GRANTING A BURSARY	CHAPITRE II : CRITERES D'OCTROI DE BOURSE D'ETUDES
Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gutanga buruse	Article 4: Criteria for granting a bursary	Article 4 : Critères d'octroi de bourse d'études
Ingingo ya 5: Inshingano za Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze mu gutanga buruse	Article 5: Responsibilities of the Minister in charge of Institutions of higher learning in granting bursaries	Article 5: Rôle du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions dans l'octroi de la bourse d'études
UMUTWE WA III: GUTANGA BURUSE	CHAPTER III: GRANTING OF BURSARIES	CHAPITRE III : OCTROI DE BOURSE D'ETUDES
Ingingo ya 6: Ibyo uhabwa buruse agomba kuzuza	Article 6: Requirements to be fulfilled by a bursary beneficiary	Article 6 : Conditions d'octroi de bourse d'études
Ingingo ya 7: Ibindi bishobora gusabwa uwahawe buruse na Leta	Article 7: Other requirements that may be required for the bursary beneficiary	Article 7 : Autres conditions pouvant être exigées à celui qui obtient une bourse d'études
Ingingo ya 8: Guha buruse umuntu wujuje ibya ngombwa	Article 8: Granting bursary to a student who has fulfilled the necessary requirements	Article 8 : Octroi de bourse d'études à celui qui remplit les conditions
Ingingo ya 9: Inzira ikurikizwa mu gutanga buruse	Article 9: Procedure to be considered when granting a	Article 9 : Procédure à suivre pour octroyer une

Ingingo ya 10 : Imiterere y'amasezerano	bursary Article 10: Nature of the contract	bourse d'études Article 10 : Nature du contrat
Ingingo ya 11: Abagomba gushyira umukono ku masezerano	Article 11: Signatories to the contract	Article 11 : Signataires du contrat
Ingingo ya 12: Inomero iranga uwahawe buruse	Article 12: Identification number for the bursary beneficiary	Article 12: Numéro d'identification du bénéficiaire de la bourse d'études
Ingingo ya 13: Kumenyesha SFAR igihindutse ku wahawe buruse	Article 13: Notification to SFAR of any modification relating to a bursary beneficiary	Article 13: Informer la SFAR de tout changement survenu au bénéficiaire
Ingingo ya 14: Itangazwa ry'abahawe buruse n'abayisabye ntibayihabwe	Article 14: Publication of the list of the bursary beneficiaries and non-beneficiaries	Article 14: Publication des bénéficiaires de la bourse d'études et les demandeurs non bénéficiaires
Ingingo ya 15: Uburyo bwo kugeza buruse ku uwayihawe	Article 15: Procedure of bursary disbursement to the beneficiary	Article 15 : Modalités de paiement de la bourse d'études
UMUTWE WA IV: INSHINGANO Z'UWAHAWA BURUSE	CHAPTER IV : RESPONSIBILITIES OF THE BURSARY BENEFICIARY	CHAPITRE IV : OBLIGATIONS DU BENEFICIAIRE DE LA BOURSE D'ETUDES
Ingingo ya 16 : Inshingano z'uwahawe buruse	Article 16: Responsibilities of the bursary beneficiary.	Article 16 : Obligations du bénéficiaire de la bourse d'études
UMUTWE WA V : IBIHANO	CHAPTER V : SANCTIONS	CHAPITRE V: SANCTIONS
<u>Ingingo ya 17</u> : Ibihe amakosa ahanwa ashobora gukorerwa	<u>Article 17</u> : Time set for committed offenses	<u>Article 17</u> : Moments où la faute à sanctionner peut être commise
<u>Ingingo ya 18</u> : Inzira zo guhana ikosa ryakozwe n'uwahawe buruse	<u>Article 18</u> : Procedures for executing sanctions for the committed offenses by a bursary beneficiary	<u>Article 18</u> : Procédures de sanction des fautes commises par l'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études
UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VI : VARIOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
Ingingo ya 19 : Amategeko akurikizwa n'uwahawe buruse	Article 19: Provisions governing a bursary beneficiary	Article 19: Dispositions applicables par l'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études

Ingingo ya 20 : Buruse ku banyamahanga
Ingingo ya 21 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 20: Bursaries to foreigners
Article 21: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 20: Bourse pour les étrangers
Article 21: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 22 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 22: Repealing of inconsistent provisions

Article 22: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 23 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 23: Commencement

Article 23 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°54/01 RYO KU WA06/10/2008 RISHYIRAHU IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA BURUSE N'INSHINGANO Z'UWAYIHAWWE

PRESIDENTIAL ORDER N°54/01 OF 06/10/2008 DETERMINING THE CRITERIA FOR GRANTING A BURSARY AND OBLIGATIONS OF THE BENEFICIARY

ARRETE PRESIDENTIEL N°54/01 DU 06/10/2008 DETERMINANT LES CRITERES D'OCTROI DE BOURSE D'ETUDES ET LES OBLIGATIONS DU BENEFICIAIRE

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda, ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenza n° 20/2003 ryo kuwa 3/08/2003 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 11 n'ya 19;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organising Education, especially in Articles 2, 11 and 19;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 3/08/2003 portant Organisation de l'Education, spécialement en ses articles 2, 11 et 19;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'amikorere y'amashuri Makuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 99 n'ya 107;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the Organisation and Functioning of Higher Education, especially in Articles 99 and 107;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant Organisation et Fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en ses articles 99 et 107;

Dushingiye ku Itegeko n° 50/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere, n'amikorere by'akigiko cy'agihugu gishinzwe inguzanyo ku banyeshuri babanyarwanda biga mu mashuri makuru no gucunga buruse cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Law n° 50/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the Responsibilities, Organisation and Functioning of Student Financing Agency of Rwanda especially in Article 6;

Vu la Loi n° 50/2006 du 05/10/2006 portant Création, Attributions, Organisation et Fonctionnement de l'Agence de Gestion, de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais de l'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses, spécialement en son article 6;

Bisabwe na Minisitiri w'uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'abaminisitiri yo kuwa 02/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/11/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/11/2007;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibishingirwaho mu gutanga buruse n'ashingano zawayihawe mu gihe yiga n'igihe yarangije kwiga.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibi bisobanuro :

- 1° **Umunyeshuri wahawe buruse:** bivuga umuntu wese wagiranye amasezerano na SFAR kugira ngo ahabwe buruse;
- 2° **Ishuri rikuru:** bivuga urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange n'azikorabuhanga zisumba izitangwa mu mashuri yisumbuye hakoreshejwe uburyo bw'inyigisho busanzwe cyangwa bwa kure zitangiwe kure zigasozwa n'ampamyabumenyi yacyiciro cya mbere nibura.
- 3° **Buruse:** bivuga amafaranga atishyurwa atangwa na Leta ku banyeshuri biga mu mashuri makuru.

Ingingo ya 3: Inyandiko zikoreshwa mu gusaba no gutanga buruse

Inama y'ubuyobozi ya SFAR ishyiraho inyandiko zabugenewe zikoreshwa mu mirimo yerekeye gusaba no gutanga buruse.

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Scope of this Order

This Order determines the criteria for granting bursaries and responsibilities of the beneficiary during and after his/her studies.

Article 2: Definitions

In this Order the following terms shall be defined as follows:

1. **Beneficiary:** any person who concluded a contract with SFAR in order to get a bursary;
2. **Higher institution of learning:** an educational level offering more advanced general courses and technology courses than those offered in secondary schools through ordinary methods or distance learning and concluded at least a first degree.
3. **Bursary:** a non refundable amount disbursed by the Government for students in higher institutions of learning.

Article 3 : Documents required to apply and be granted a bursary

The SFAR Board of Directors shall design forms and other necessary documents used in applying and granting of bursary.

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les critères d'octroi des bourses d'études et les obligations du bénéficiaire pendant et après ses études.

Article 2 : Définitions

Au sens du présent arrêté, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1. **Etudiant bénéficiaire:** toute personne ayant signé un contrat avec SFAR en vue de bénéficier d'une bourse.
2. **Enseignement supérieur:** cycle d'enseignement qui donne des enseignements généraux et technologiques supérieurs à ceux dispensés par l'enseignement secondaire au moyen d'enseignement ordinaire ou à distance sanctionnés au moins par un diplôme de premier cycle.
3. **Bourse:** frais non remboursables payés par l'Etat pour les étudiants d'enseignement supérieur.

Article 3 : Documents à utiliser pour la demande et l'octroi de bourse d'études

Le Conseil d'Administration du SFAR détermine les documents appropriés pour la demande et l'octroi de bourse d'études.

UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA BURUSE

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gutanga buruse

Ibishingirwaho mu gutanga buruse ni ibi bikurikira :

1. Ku banyeshuri barangije amashuri yisumbuye, bagomba kuba bujuje ibi bikurikira :
 - a) kuba afite nibura « Distinction » cyangwa iyo bihujе agaciro mu ishami ryamibare nubugenge kandi agiye gukomeza amashuri makuru muri izo nyigisho cyangwa izijyanye na zo;
 - b) kuba afite nibura « Distinction » cyangwa iyo bihujе agaciro mu ishami ryubumenyamuntu nubutabire kandi agiye gukomeza amashuri makuru muri izo nyigisho cyangwa izijyanye na zo;
 - c) kuba afite nibura « Distinction » cyangwa iyo bihujе agaciro mu mashami ajyanye nakanabuhanga kandi agiye gukomeza amashuri makuru muri ayo masomo yakoranabuhanga;
 - d) kuba afite nibura « Distinction » cyangwa iyo bihujе agaciro kandi agiye gukomeza amashuri makuru mu bijyanye nuburezi;
 - e) kuba afite nibura « Grande Distinction » ku bandi banyeshuri barangije amashuri yisumbuye mu yandi masomo.
2. Ku barangije icyiciro cya mbere cyangwa cya kabiri cyamashuri makuru bagomba kuba bafite nibura « Grande Distinction » kandi bagiye kwiga amasomo akurikira : Ubuganga, amasomo ya « Engineering », Ubumenyamuntu, Ubutabire, Ubugenge, Imibare,

CHAPTER II : CRITERIA FOR GRANTING A BURSARY

Article 4: Criteria for granting a bursary

The following shall be the criteria for granting a bursary:

1. Secondary school finalists must fulfil the following conditions:
 - a) Should have attained at least a « Distinction » or its equivalent in Maths-Physics major; and be admitted to pursue the same or similar courses at Higher education level;
 - b) Should have attained at least a « Distinction » or its equivalent in Bio-Chemistry major and be admitted to pursue the same or similar courses at Higher education level;
 - c) Should have attained at least a « Distinction » or its equivalent in technology-oriented subjects and be admitted to pursue the same courses at Higher Education level;
 - d) Should have attained at least a « Distinction » or its equivalent and be admitted to pursue higher learning in education;
 - e) Should have attained at least a «Grand Distinction » for finalists of other subjects.
2. Finalists from the first or second cycle of higher education should have at least attained a «Grand Distinction » and be admitted to pursue the following courses or fields: Medicine, Engineering, Biology, Chemistry, Physics, Maths, Agriculture, Animal

CHAPITRE II : CRITERES D'OCTROI DE BOURSE D'ETUDES

Article 4 : Critères d'octroi de bourse d'études

Les critères d'octroi de bourse d'études sont les suivants:

1. Pour les finalistes des écoles secondaires, ils doivent remplir les conditions suivantes:
 - a) Avoir au moins la mention « Distinction » ou l'équivalent dans l'option Maths-Physique et admis à suivre les mêmes cours ou les cours similaires au niveau de l'enseignement supérieur ;
 - b) Avoir au moins la mention « Distinction » ou l'équivalent dans l'option Bio-Chimie et admis à suivre les mêmes cours ou les cours similaires au niveau de l'enseignement supérieur ;
 - c) Avoir au moins la mention « Distinction » ou l'équivalent dans les options en rapport avec la Technologie et admis à suivre les mêmes cours au niveau de l'enseignement supérieur ;
 - d) Avoir au moins la mention « Distinction » ou l'équivalent et admis à suivre l'enseignement supérieur en éducation ;
 - e) Avoir au moins la mention « Grande Distinction » pour les finalistes des autres
2. Pour les finalistes du premier ou du second cycle de l'enseignement supérieur, ils doivent avoir au moins la mention « Grande Distinction » et admis à suivre les cours suivants : Médecine, Ingénierat, Biologie, Chimie, Physique, Mathématiques, Agriculture, Elevage,

Ubuhinzi, Ubworozi, Amazi, Ibidukikije, Isukura, Ubukerarugendo n'Amahoteri, Imari, Ubukungu n'Ubucuruzi.

Ingingo ya 5 : Inshingano za Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze mu gutanga buruse

Buri mwaka, Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ashirikiriza Inama y'Abaminisitiri urutonde rw'inyigisho zishingirwaho mu gutanga buruse kugira ngo rwemezwe hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 4 yari teka.

Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze atangaza buri mwaka ibyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri bishingirwaho mu gutanga buruse kugirango abo bireba bashobore kuzisaba.

UMUTWE WA III : GUTANGA BURUSE

Ingingo ya 6 : Ibyo uhabwa buruse agomba kuzusa

Umunyeshuri uhawe buruse kugira ngo ashobore kwiga amashuri makuru agomba kuba ari mu barebwa n'icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri kirebana n'ibishingirwaho mu gutanga buruse kandi yujuje ibi bikurikira:

1. Kuba ari umunyarwanda;
2. Kuba afite icyemezo gitangwa n'inzego z'ubutabera;
3. Kwandika ibaruwa ibisaba no kuzusa urupapuro rwabigenewe;
4. Kuba afite nibura impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye, amakuru cyangwa izo binganya agaciro;
5. Kuba afite icyemezo gitangwa na Minisitiri ureberera SFAR;

Husbandry, Water, Environmental Sciences, Hygiene, Tourism and Hotel Management, Finance, Economics and Commerce.

Article 5: Responsibilities of the Minister in charge of Institutions of higher learning in granting bursaries

Every year, the Minister in charge of Institutions of higher learning forwards to the Cabinet for approval a list of priority courses to be considered in granting a bursary in conformity with the provision of Article 4 of this Order.

The Minister, in charge of Institutions of higher learning publishes each year the criteria set forth by the Cabinet for granting a bursary so as to enable interested individuals to apply for it.

CHAPTER III : GRANTING OF BURSARIES

Article 6: Requirements to be fulfilled by a bursary beneficiary

A student who obtains a bursary to undertake higher education should be among those who are entitled by decision of the Cabinet concerning requirements for the grant of a bursary and must fulfill the following :

1. Be a Rwandan national;
2. Have a criminal clearance record;
3. Write an application letter and fill the required form;
4. Should have at least attained a certificate, diploma or degree qualification or its equivalent;
5. Have a document issued by the Minister in charge of supervising SFAR

Eau, Environnement, Hygiène, Tourisme et Hôtellerie, Finances, Economie et Commerce.

Article 5 : Rôle du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions dans l'octroi de bourse d'études

Chaque année, le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions transmet au Conseil des Ministres pour approbation la liste des branches prioritaires pour lesquelles la bourse d'études peut être attribuée en vertu des dispositions de l'article 4 du présent arrêté.

Le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions publie chaque année les critères d'octroi de bourse d'études adoptés par le Conseil des Ministres pour que les concernés puissent déposer les dossiers de demande.

CHAPITRE III : OCTROI DE BOURSE D'ETUDES

Article 6 : Conditions d'octroi de bourse d'études

L'étudiant qui obtient une bourse d'études pour poursuivre les études supérieures doit être parmi les bénéficiaires désignés par la décision du Conseil des Ministres relative aux critères d'octroi de bourse d'études et doit remplir les conditions suivantes :

1. Etre de nationalité rwandaise ;
2. Présenter un extrait du casier judiciaire ;
3. Ecrire une lettre de demande et remplir le formulaire approprié ;
4. Avoir au moins un diplôme d'études secondaires, supérieurs ou leur équivalent ;
5. Avoir une attestation délivrée par le Ministre qui assure la tutelle du SFAR ;

6. Kuzuzwa urupapuro rwabigenewe rwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya SFAR rugaragaza umwirondoro wose w'umunyeshuri.

Ingingo ya 7 : Ibindi bishobora gusabwa uwahawe buruse

Umunyeshuri uhawe buruse kugira ngo ashobore kwiga amashuri makuru ashobora kugira ibindi asabwa kuzuzwa biteganywa n'Inama y'Ubuyobozi ya SFAR hakurikijwe amategeko ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 8: Guha buruse umuntu wujuje ibyangombwa

SFAR ishyikiriza buruse abanyeshuri bayihawe hakurikijwe icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 9: Inzira ikurikizwa mu gutanga buruse

Itangwa rya buruse rikorwa ku buryo bukurikira:

Iyo usaba buruse yujuje ibyangombwa bisabwa mu ngingo ya 4 yari teka, ubuyobozi bwa SFAR bubimumenyesha mu nyandiko.

Iyo usaba buruse atayemerewe, iryo saba rye ntirihabwa agaciro, ariko ntibikuraho uburenganzira bwo kongera gusaba.

Umunyeshuri wemerewe buruse agomba gushyira umukono ku masezerano yateguwe kandi yemejwe n'Inama y'Ubuyobozi ya SFAR.

6. To fill a form approved by the SFAR Board of Directors which indicates the complete identification of the student.

Article 7: Other requirements that may be required of the bursary beneficiary

A student who obtains a bursary to pursue higher education may be required to produce other requirements designed by the SFAR Board of Directors in respect to the Rules and Regulations.

Article 8: Granting a bursary to a student who has fulfilled the necessary requirements

SFAR grants bursaries to beneficiaries according to the Cabinet's decision.

Article 9: Procedure to be followed in granting bursaries

The grant of a bursary shall follow the following procedure:

Where the beneficiary fulfils all the necessary requirements as provided for in Article 4 of this Order, he/she is notified in writing by SFAR administration.

In case the application for a bursary is rejected, the application is null and void but this does not deny one the right to reapply.

The beneficiary shall sign a contract designed and approved by SFAR Board of Directors.

6. Remplir un formulaire adopté par le Conseil d'Administration du SFAR qui montre toute l'identification de l'étudiant.

Article 7 : Autres conditions pouvant être exigées à celui qui obtient une bourse d'études

L'étudiant qui obtient une bourse d'études pour poursuivre les études supérieures peut se voir exigé d'autres conditions déterminées par le Conseil d'Administration du SFAR en conformité avec le Règlement d'Ordre Intérieur du SFAR.

Article 8 : Octroi de bourse d'études à celui qui remplit les conditions

SFAR octroie des bourses d'études aux étudiants bénéficiaires en application de la décision du Conseil des Ministres.

Article 9 : Procédure d'octroi de bourse d'études

L'octroi de bourse d'études se fait suivant la procédure suivante :

Lorsque celui qui demande une bourse d'études remplit les conditions exigées à l'article 4 du présent arrêté, la Direction du SFAR doit l'informer par écrit.

Lorsque la demande d'une bourse d'études n'est pas acceptée, elle devient sans effet mais le demandeur reste dans le droit de faire une nouvelle demande.

L'étudiant bénéficiaire d'une bourse d'études doit signer un contrat préparé et approuvé par le Conseil d'Administration du SFAR.

Ingingo ya 10 : Imiterere y'amasezerano

Amasezerano agomba kuba yanditse mu Cyongereza no mu Gifaransa. Uwemerewe buruse niwe wihitiramo ururimi akoresha mu kuzuza ibiteganywa n'ayo masezerano.

Ayo masezerano kandi agomba kugaragaza ibirebana n'uwemerewe buruse byose birimo umwirondoro we, amashuri ashaka kwiga, ingano ya buruse yemerewe, igihe igomba kumara itangwa, uburyo itangwamo n'ibyo uyihawe asabwa.

Ingingo ya 11 : Abagomba gushyira umukono ku masezerano

Amasezerano ya buruse ashirwaho umukono n'umunyeshuri ubwe hamwe n'Umuyobozi wa SFAR.

Ingingo ya 12: Inomeri iranga uwahawe buruse

Umunyeshuri umaze gushyira umukono ku masezerano ya buruse ahita ahabwa mu nyandiko inomeri ye agasinyira ko ayibonye.

Ku birebana na buruse, iyo nomero idahinduka niyo iranga umunyeshuri mu gihe cyose yiga, mu gihe yahagaritse amasomo cyangwa yarangije kwiga.

Ingingo ya 13 : Kumenyesha SFAR igihindutse ku uwahawe buruse

Umunyeshuri wahawe buruse agomba, mu gihe kitarenze amezi abiri (2), kumenyesha SFAR igihindutse cyose mu myigire ye, mu mibereho ye cyangwa mu kazi ke mu gihe gifite aho gihuriye na buruse yahawe.

Article 10: Nature of the contract

The contract shall be written both in English and French. The beneficiary chooses the language that best suits him/her in filling the provisions of the contract.

The contract must equally indicate all requirements concerning the beneficiary mainly his/her identity, the course to be undertaken, the amount of the bursary, the duration of its disbursement, ways and means of disbursing it and his/her obligations.

Article 11: Signatories to the contract

The contract for a bursary is jointly signed by both the beneficiary and Director of SFAR.

Article 12: Identification number of the bursary beneficiary

The beneficiary who has signed the contract must get in writing SFAR Identification number and signs for its receipt.

With regard to the bursary, the personal identification number which cannot be changed shall identify the student while studying, during suspension or after completion of studies.

Article 13: Notification to SFAR of any modification relating to a bursary beneficiary

Every beneficiary must notify SFAR in writing of any modification within a period not exceeding two (2) months about his/her studies, welfare or his/her employment if it affects his/her contract with SFAR.

Article 10 : Forme du contrat

Le contrat doit être écrit en Anglais et en Français. Il revient au bénéficiaire de la bourse d'études de choisir la langue à utiliser pour compléter les rubriques prévues par ce contrat.

Le contrat doit également contenir tout ce qui est en rapport avec l'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études notamment, son identification, les études qu'il désire poursuivre, le montant de la bourse d'études lui accordé, la période d'octroi de la bourse d'études, les modalités d'octroi et les obligations du bénéficiaire.

Article 11 : Signataires du contrat

Le contrat de bourse d'études est signé par l'étudiant bénéficiaire et le Directeur du SFAR.

Article 12 : Numéro d'identification du bénéficiaire de la bourse d'études

Après la signature du contrat, l'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études obtient par écrit un numéro d'identification et signe pour la réception.

En ce qui concerne la bourse, ce numéro qui ne peut être changé, identifie l'étudiant pendant toute la durée des études, pendant la suspension des études ou après les études.

Article 13: Informer la SFAR de tout changement survenu sur l'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études

L'étudiant bénéficiaire d'une bourse d'études doit, dans un délai ne dépassant pas deux (2) mois, informer le SFAR de tout changement survenu dans ses études, dans sa vie courante ou dans sa vie professionnelle relatif à la bourse

Ingingo ya 14 : Itangazwa ry'abahawe buruse n'abayisabye ntibayihabwe

SFAR itangaza urutonde rw'abahawe buruse n'abayisabye ntibayihabwe.

Uwahawe buruse abimenyeshwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) urwo rutonde rutangajwe.

Ingingo ya 15 : Uburyo bwo kugeza buruse ku uwayihawe

Mu gihe cyo gutanga buruse umunyeshuri yemerewe, amafaranga yashuri anyuzwa kuri konti yashuri naho amafaranga afasha umunyeshuri ubwe akanyuzwa kuri konti y'umunyeshuri.

UMUTWE WA IV : INSHINGANO Z'UMUNYESHURI WAHAWA BURUSE**Ingingo ya 16: Inshingano z'umunyeshuri wahawe buruse**

Amafanga yatangiwe umunyeshuri nka buruse ntiyishyuzwa. Umunyeshuri wahawe buruse asabwa gusa, mu gihe yiga cyangwa yarangije kwiga, kubahiriza inshingano yiyemeje mu masezerano yagiranye na SFAR.

Umunyeshuri uhawe buruse yiyemeza gukorera Leta y'u Rwanda mu gihe abisabwe nibura imyaka itanu (5) nyuma yuko arangije amashuri makuru. Uwize ibijyanye n'uburezi agomba gukora mu Burezi.

Article 14: Publication of the list of the bursary beneficiaries and non-beneficiaries

SFAR shall publish the list of bursary beneficiaries and non-beneficiaries.

The beneficiary shall be notified, in writing, within thirty (30) days after the publication of the list.

Article 15: Procedure of bursary disbursement to beneficiary

At the time of the bursary disbursement to a beneficiary, tuition fees are sent to the account of the host Institution while welfare fees are sent to the student's personal account.

CHAPTER IV : RESPONSIBILITIES OF THE BURSARY BENEFICIARY**Article 16: Responsibilities of the bursary beneficiary**

The bursary granted to a student is not repayable. The beneficiary is only requested while studying or after completion of the studies to comply with the responsibilities, contained in the contract he/she signed with SFAR.

The beneficiary of the bursary commits himself/herself to work for the government if he/she is needed for at least five (5) years after completion of higher education.

d'études qu'il a obtenue.

Article 14: Publication de la liste des bénéficiaires de la bourse d'études et des demandeurs non bénéficiaires

Le SFAR publie la liste des bénéficiaires de la bourse d'études ainsi que la liste des demandeurs non bénéficiaires.

L'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études est informé par écrit dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la publication de la liste.

Article 15: Modalités de paiement de la bourse d'études au bénéficiaire

Au moment du paiement de la bourse d'études, les frais de scolarité sont versés sur le compte de l'institution d'accueil et les frais de subsistance sur le compte de l'étudiant bénéficiaire.

CHAPITRE IV : OBLIGATIONS DE L'ETUDIANT BENEFICIAIRE DE LA BOURSE D'ETUDES**Article 16 : Obligations de l'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études**

Les frais dépensés en paiement de la bourse d'études ne sont pas remboursables. Il est seulement demandé à l'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études de respecter ses engagements tels que stipulés dans le contrat qu'il a signé avec le SFAR.

L'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études accepte de servir le Gouvernement Rwandais lorsqu'il est sollicité pendant cinq (5) ans au moins après ses études. Celui qui a poursuivi les études relatives à l'éducation doit travailler dans le domaine de l'éducation.

Iyo umunyeshuri wahawe buruse atifuza kubahiriza ibivugwa mu gika kibanziriza iki cyacyi ngingo, yishyura Leta amafaranga yamutanzeho nka buruse hiyongereyeho 5% yinyungu buri mwaka.

Iyo umunyeshuri wahawe buruse yo kwiga mu mahanga arangije kwiga cyangwa ahagaritse amasomo ntagaruke mu Rwanda mu gihe kirengeje amezi atatu, yishyuzwa amafaranga yose Leta yamutanzeho hiyongereyeho buri mwaka inyungu za 5%.

UMUTWE WA V : IBIHANO

Ingingo ya 17 : Ibihe amakosa ahanirwa ashobora gukorerwa

Ibihano ku munyeshuri wahawe buruse bishobora gutangwa kubera amakosa yakozwe mu gihe cyo kuyisaba, cyo kuyihabwa cyangwa mu gihe cyo kubahiriza amasezerano uwahawe buruse yagiranye na SFAR.

Ingingo ya 18: Inzira zo guhana ikosa ryakozwe n'uwahawe buruse

Ikosa ryoroheje rikozwe mu gihe cyo gusaba buruse, mu gihe cyo kuyihabwa cyangwa mu gihe cyo gukora ibisabwa umunyeshuri wayihawe, risuzumwa n'Ubuyobozi bwa SFAR bugasaba uwakoze ikosa kurikosora mu gihe kitarenze ukwezi kumwe kuva abimenyeshyewe.

Iyo habayeho ikosa rikomeye, risuzumwa n'Inama y'Ubuyobozi ya SFAR ikageza imyanzuro kuri Minisitiri ureberera SFAR mu gihe kitarenze amezi abiri uhereye igihe imyanzuro yafatiwe, kugira ngo hafatwe icyemezo gikwiranye n'uburemere bw'ikosa ryakozwe.

In case the beneficiary of the bursary does not prefer to comply with the condition stated in paragraph 2 of this Article, he/she is obliged to pay to the Government all the funds paid on his/her behalf per year with 5% interest.

In case the beneficiary of the bursary who studied abroad completes or terminates his/her studies and has not returned to Rwanda within three (3) months, he/she pays back the entire bursary paid for him/her by the Government with a 5% interest per year.

CHAPTER V : SANCTIONS

Article 17: Time set for committed offenses

Sanctions on bursary beneficiary may be executed for any offences committed during the time of application, when it is granted or during the execution of the contract established between the SFAR management and bursary beneficiary.

Article 18: Procedures for executing sanctions for the committed offences by a bursary beneficiary

A minor offence committed during the application, granting and during execution of the requirements set forth for the beneficiary, is examined by SFAR management and the beneficiary is requested to correct it in a period not exceeding one (1) month after notification.

In case of a serious offence, it is examined by SFAR Board of Directors which then submits the report to the Minister in charge of supervising in a period not exceeding two (2) months from the time of decision, in order to take appropriate measures in conformity with the gravity of the

Lorsque l'étudiant bénéficiaire d'une bourse d'études ne veut pas respecter cette obligation prévue à l'alinéa précédent du présent article, il doit rembourser à l'Etat la somme de la bourse dépensée pour son compte, majorée d'intérêt annuel de 5%.

Lorsque l'étudiant bénéficiaire d'une bourse d'études pour poursuivre ses études supérieures à l'étranger termine ou suspend les études et ne rentre pas au Rwanda dans un délai de 3 mois, il sera tenu de rembourser toute la somme dépensée par l'Etat pour son compte, majorée d'intérêt annuel de 5%.

CHAPITRE V : SANCTIONS

Article 17: Moments où la faute à sanctionner peut être commise

L'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études peut être sanctionné pour des fautes commises au moment de la demande de bourse, au moment de l'obtention et au moment de l'exécution des clauses du contrat qu'il a signé avec le SFAR.

Article 18: Procédures de sanction des fautes commises par l'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études

Une faute simple commise pendant la demande de bourse d'études, pendant son obtention ou pendant l'exécution des obligations de l'étudiant bénéficiaire, est examinée par la Direction du SFAR qui demande à l'auteur de la corriger dans un délai n'excédant pas un mois à partir du moment où il en est informé.

En cas de faute lourde, celle-ci est examinée par le Conseil d'Administration du SFAR qui en fait des observations à l'attention du Ministre de tutelle dans un délai n'excédant pas deux (2) mois à compter du jour de la formulation desdites observations, pour qu'une décision adéquate soit

<p>Mu bihano bishobora guhabwa uwakoze ikosa rikomeye harimo, guhagarika burundu itangwa rya buruse, guhindura inguzanyo amafaranga yatanze nka buruse, kuvanwa mu mubare wabashobora guhabwa buruse. Uwakoze ikosa ashobora kandi no gukurikiranwa mu nkiko.</p>	<p>offence committed.</p> <p>Some of the sanctions that could be executed against a beneficiary who has committed a serious offence are a definite suspension of the bursary, change of the bursary into a loan, excluding him/her from the list of beneficiaries, and where necessary taking legal action against beneficiary before the courts.</p>	<p>prise.</p> <p>Parmi les sanctions pouvant être infligées à l'auteur de la faute lourde, il y a l'arrêt définitif de l'octroi de la bourse d'études, la transformation de la bourse d'études en crédit remboursable, la perte de droit à l'obtention de bourse d'études. L'auteur de la faute peut aussi être poursuivi devant les juridictions.</p>
<p>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER VI : VARIOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITREVI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 19</u> : Amategeko akurikizwa n'uwahawe buruse</p>	<p><u>Article 19</u>: Provisions governing a bursary beneficiary</p>	<p><u>Article 19</u>: Dispositions applicables par bénéficiaire d'une bourse d'études</p>
<p>Umuntu wese ugiranye amasezerano na SFAR yerekeranye na buruse aba yiyemeje gukurikiza amategeko ngengamikorere ya SFAR hamwe nandi mabwiriza yose yerekeranye na buruse yahawe.</p>	<p>Any person, who signed a contract with SFAR administration concerning a bursary, commits himself/herself to scrupulously respect SFAR general rules and regulations as well as other instructions related to the bursary granted.</p>	<p>Quiconque aura signé avec SFAR un contrat relatif à la bourse d'études s'engage à respecter le règlement d'ordre intérieur du SFAR ainsi que d'autres instructions relatives à la bourse d'études qu'il a obtenue.</p>
<p><u>Ingingo ya 20</u> : Buruse ku banyamahanga</p>	<p><u>Article 20</u>: Bursaries to foreigners</p>	<p><u>Article 20</u>: Bourse pour les étrangers</p>
<p>Perezida wa Repubulika ashobora kugenera abanyeshuri babanyamahanga buruse.</p>	<p>The President of the Republic may grant bursaries to foreign students.</p>	<p>Le Président de la République peut octroyer des bourses d'études aux étudiants étrangers.</p>
<p><u>Ingingo ya 21</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka</p>	<p><u>Article 21</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 21</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Amari n'ingenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.</p>	<p>The Prime Minister, the Minister of Education and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby responsible for the implementation of this Order.</p>	<p>Le Premier Ministre, le Ministre de l'éducation et le Ministre des finances et de la planification économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 22</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 22</u>: Repealing of inconsistent provisions</p>	<p><u>Article 22</u>: Disposition abrogatoire</p>
<p>Ingingo zose zamateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p>	<p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>

Ingingo ya 23 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika ya Rwanda.

Kigali, ku wa **06/10/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Uburezi,
Dr GAHAKWA Daphrose
(sé)

Minisitiri w'Amari n'Aganambiri
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ububabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 23: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **06/10/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Education
Dr GAHAKWA Daphrose
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 23 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **06/10/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Éducation
Dr GAHAKWA Daphrose
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)